

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ВЫБОРА ДЕТЕРМИНАТИВА ИЕРОГЛИФА
(на материале многокомпонентных знаков-синонимов китайского языка)

Начальные размышления китайских ученых о сущности составления иероглифических знаков связаны с разработкой первых словарей, в которых систематизированы знаки согласно т.н. ключевым указателям 部首. Иероглифы классифицируются также согласно синонимическим связям с целью определения специфических семантических особенностей подобных единиц китайского письма.

Первые разработки этого направления встречаются в различных текстах-комментариях и лексикографических источниках, в частности, в словаре «Эръя» (III в. до н.э.), где в первом издании уже насчитывалось 578 синонимических рядов, включающих 2028 знаков. В части «Ши хуа», написанной Чжан И в начале династии Вэй, содержится 504 синонимических ряда, каждый из которых включал десятки синонимических единиц. В дальнейшем, во времена династии Цинь Ван Няньсун, Хао Гусинь и Ху Лянцзи уделяли большое внимание исследованиям синонимов. Сюй Шэнь в «Шовэнь Цзецзы» группировал синонимические единицы в рамках одного раздела, объединенных тем или иным ключом.

Исследования китайских ученых природы синонимии частично коррелируют с достижениями западной науки. В частности, в 1947 г. Чжан Шилу указывает на то, что синонимы – это слова с одинаковым значением, но различным выражением, а уже в 1956 г. Чжоу Цзумо пишет о разделении

синонимов на две группы: полностью синонимичные слова и слова с несколько иными значениями, а также о невозможности простой замены синонимов без учета стилистических и других факторов.

Дальнейшие разработки китайских ученых показали, что слова могут быть синонимами только при условии соответствующего употребления и замены в одной и той же позиции. Выделяются родовые синонимы и отмечается, что единственным основанием синонимии может быть способность номинации одного и того же объекта.

Развивая идеи Р. А. Будагова о том, что разные синонимы по-разному выражают нюансы понятий, т.е. синонимы – это слова, отличающиеся количественным оттенком, Цуй Фуай пишет, что синонимы – это слова с различными коннотациями в рамках одного понятия.

Ши Анши в своей статье «О значении слов и понятий» указывает, что, если значение двух слов, например, *жирный* и *толстый*, свести к общему понятию «жирный», то данные слова являются синонимами. Отмечается также, что синонимами слова могут становиться слова в процессе своего функционирования в языке, изменение значения одного слова несомненно окажет влияние на эволюцию других слов в том же семантическом поле.

При анализе лексики китайского языка А. Л. Семенас называет синонимами слова, близкие или тождественные по значению, но не всегда взаимозаменяемые, потому как они могут быть закреплены за разным контекстом и различаться сферой употребления. С ее точки зрения, в китайском языке выделяют несколько типов синонимов, основываясь на количестве слогов в словах и наличии общих или различных элементов.

К первому типу синонимов можно отнести односложные слова. Таких синонимов мало, и все они относятся к базовой лексике. Например, 法 «закон» и 律 «закон». Второй тип включает синонимы, представляющие собой односложные и многосложные слова. Среди таких синонимов выделяют два подтипа: синонимы, которые не имеют одинаковых компонентов, например, 头 «голова» и 脑袋 «голова», и синонимы с частично совпадающими компонентами, например, 飞 «летать» и 飞翔 «парить». Синонимами второго типа чаще других частей речи бывают существительные. Такая синонимичная пара указывает на однородные предметы. При этом первый синоним из пары может обозначать как объект в единственном, так и объект во множественном числе, а второй синоним обозначает только объект во множественном числе. Например, 河 «река» и 河流 «реки». К третьему типу относятся синонимы, которые представляют собой многосложные слова, то есть состоящие из двух и более слогов.

В. И. Горелов предлагает выделять типы синонимов не по структуре слов, как сделала это А. Л. Семенас, а по коннотативным оттенкам. По его мнению, именно оттенок значения определяет природу синонимии. В. И. Горелов разделяет синонимы на три группы. 1. Оттеночно-смысловые синонимы. Например, 隐藏 «скрывать, укрывать (предметы или людей)» и 隐瞒 «утаить,

скрывать (абстрактные понятия)», 胖 «полный (о человеке)» и 肥 «жирный (о животном)». 2. Экспрессивно-стилистические синонимы отличаются коннотативными экспрессивно-эмоционально-оценочными оттенками, эмоционально окрашивают высказывание и передают субъективную оценку, то есть выполняют экспрессивно-различительную функцию. Например, 可爱 «милый, любимый» и 亲切 «близкий, сердечный», оба слова обозначают ‘чувство любви’, но у второго есть добавочное значение душевной близости. 3. Функционально-стилистические синонимы отличаются дополнительными оттенками, которые указывают на особенности употребления слов. Например, 身材 (нейтральная лексика) и 个子 (лексика разговорного стиля) «рост». В. И. Горелов также выделяет две особые группы синонимов – омонимичные синонимы и синонимы с преобразованной структурой. Например, 苦工 «изнурительная работа» и 苦功 – «упорная работа». А. Л. Семенов подобного рода пары слов называет синонимами с одинаковыми компонентами, но разным порядком их следования (源泉 и 泉源 – «источник, родник»). В. И. Горелов предлагает считать данные пары слов не синонимами, а структурными вариантами слов, образованных сближением синонимичных корней.

Данные лингвокогнитивные особенности построения группы синонимических единиц, несомненно, отражаются и на конструировании иероглифических знаков идеографического письма. Как пример трехчленного синонимического ряда иероглифов, куда входят разные детерминативы, можно привести следующий ряд: 穿 (chuān) – 戴 (dài) – 带 (dài). Синонимы объединены значением ‘надевать что-то на тело’, но в их состав входят разные детерминативы. Первый иероглиф из данного ряда приобретает свое значение в результате семантической деривации (первоначальное значение ‘делать дыру с помощью зубов’ состоит, соответственно, из компонентов 穴 (xué) «дыра» и 牙(yá) «зуб»). Вторым иероглифом 戴 (dài) включает детерминатив 异(yì) «различный» в полной форме, что говорит о том, что, когда человек надевает шляпу, он начинает отличаться от других. Иероглифом 带 (dài), по версии ученых, является изображением юбки с поясом, детерминативом в данном случае выступает графема 巾(jīn) «ткань».

Анализ однокомпонентных иероглифов-синонимов с одинаковыми детерминативами представляется нам более сложным процессом, поскольку семантические различия при неодинаковом детерминативе практически уходят из графики. Так, например, в паре иероглифов-синонимов с одинаковыми детерминативами 捕(bǔ) – 捉(zhuō), объединенных значением ‘ловить’, детерминатив 手(shǒu) «рука» является репрезентантом инструмента, с помощью которого выполняется действие, что в принципе коррелирует с общей тенденцией в китайской письменности использования в графике знаков со значением действий различного характера детерминативов – инструментов, с помощью которых выполняется процесс. В то же время иероглиф 捕(bǔ), кроме детерминатива, имеет в составе графему-

фонетик 甫 (fǔ) «человек без имени». Исходное значение глагола 捕 (bǔ) – ‘выслеживать беглых рабов’. Можно предположить, что данный компонент не только несет звуковую подсказку, но и является дополнительным смыслоразличительным элементом, указывающим на субъект, над которым производится действие. Иероглиф 捉 (zhuō), в свою очередь, также неслучайно кроме графемы-детерминатива 扌 (shǒu) «рука» имеет в своем составе графему-фонетик 足 (zú) «нога, стопа». Можно предположить, что в данном случае мы имеем два инструмента действия: 扌 (shǒu) «рука» и 足 (zú) «нога, стопа».

Таким образом, номинативные процессы в китайской письменности относительно иероглифов-синонимов происходят независимо от лингвистических оснований, т.е. имеющих в системе или формирующихся семантических связей, а оказываются гораздо более тесно связаны с экстралингвистическими основаниями, что приводит к соответствующим различиям в употреблении и функционировании знаков-синонимов китайского письма.